

Prefazione all'edizione tedesca del 1890 del «Manifesto»^a

Da quando fu scritta la prefazione che qui precede,¹ si è resa necessaria una nuova edizione tedesca del «Manifesto»; e al «Manifesto» stesso sono accadute varie vicende, che sono qui da ricordare.

Nel 1882 a Ginevra è apparsa una seconda traduzione russa – di Vera Zasulič –;² la relativa prefazione fu redatta da Marx e da me. Purtroppo il manoscritto originale tedesco è andato perso e dunque devo ritradurre dal russo, col che il lavoro non ci guadagna in alcun modo. Essa suona così:³ [...]

Una nuova traduzione polacca è apparsa contemporaneamente a Ginevra: «Manifest Komunistyczny».

Inoltre è apparsa una nuova traduzione danese, pubblicata nella «Socialistisk Bibliotek, Copenaghen 1885». Purtroppo non è veramente completa; alcuni passi essenziali, che sembrano avere procurato problemi al traduttore, sono lasciati e inoltre si osservano qua e là tracce di frettolosità, che sono tanto più spiacevoli in quanto si coglie dal lavoro che il traduttore avrebbe potuto realizzare un ottimo risultato se si fosse applicato con maggiore attenzione e cura.

Nel 1886 è apparsa una nuova traduzione francese su «Le Socialiste» di Parigi; è la migliore fra quelle finora pubblicate.

Nello stesso anno, dopo di questa, fu pubblicata una traduzione spagnola, prima sul madrilenio «El Socialista» e successivamente come opuscolo: «Manifesto del Partido Comunista» por Carlos Marx y F. Engels, Madrid, Administración de «El Socialista», Hernan Cortés 8.

A titolo di curiosità riferisco ancora che nel 1887 venne offerto a un editore di Costantinopoli il manoscritto di una traduzione armena; il brav'uomo però non ebbe il coraggio di pubblicare qualcosa su cui era posto il nome di Marx, e ritenne che il traduttore stesso piuttosto dovesse proclamarsi come autore; questi tuttavia rifiutò.

Dopo che ora l'una, ora l'altra delle traduzioni americane più o meno corrette erano state ristampate più volte in Inghilterra, comparve infine, nell'anno 1888, una traduzione autentica. Essa è stata fatta dal mio amico Samuel Moore e prima della stampa è stata rivista ancora una volta da noi due assieme. Il titolo suona «Manifesto of the Communist Party», by Karl Marx and Frederick Engels, Authorized English Translation, edited and annotated by Frederick Engels, 1888, London, William Reeves, 185, Fleet St., E.C. Ho ripreso nell'edizione

^a Scritta il 1° maggio 1890.